

Ve své magisterské diplomové práci se diplomandka zaměřila na přední osobnost současné španělské translatologie, Rosu Rabadán. Věnuje se její činnosti pedagogické, překladatelské, výzkumné a teoretické. Diplomandka neopomíná ani recepci prací R. Rabadán. Vzhledem k tomu, že Rabadán je žijící a stále aktivní translatoložkou, může práce místy působit „neukončeně“, vyplývá to ale z povahy věci.

Práce je veskrze deskriptivní. Místy není zcela jasné, co tvrdí autorka (Vilches) a co Rabadán (např. 16). Komparativní analýza, např. s československou školou, je spíše rudimentární. Diplomandka si na vlastní teoretické úvahy v rámci práce netroufá. Přesto však prokazuje schopnost uceleného a hierarchicky strukturovaného přístupu ke zvolené problematice.

Práce rovněž prokazuje diplomandčinu celkovou pečlivost, neboť vykazuje pouze velmi malé množství překlepů (např. str. 10, 13, 22, 35, 56, 76). Z hlediska akademického stylu je nevhodné časté užívání spojení „naše autorka“ a „naše teoretička“.

Akademické normy nejsou vždy zcela zvládnuty, např. v úvodu nebylo nutné – ba je velmi neobvyklé – používat autorský plurál. U citovaných osobností (str. 74) netřeba uvádět tituly. Jindy se to týká terminologických nepřesností: např. „deskriptivní typ studií překladu“ je lépe „deskriptivní translatologie“ (str. 15); Lefeverův koncept „rewriting“ je spíše nevyzrálý protějšek Popovičova „metatextu“ (str. 16); dále srov. např. str. 13, 14, 37, 72.

Jak biografie R. Rabadán, tak i její teoretická východiska (teorie polysystémů, deskriptivní translatologie a manipulační škola) jsou představeny pouze ve velmi zhuštěné podobě (str. 11-17).

Přes výše uvedené *drobné* nedostatky je práce vyzrálá a dobře napsaná, zvolené téma zpracovává přehledně a srozumitelně, akademické standardy dodržuje a poznání oboru rozšiřuje.

Otázky k obhajobě:

1. Uveďte situaci, kdy překlad neinicuje cílová, nýbrž výchozí kultura, kdy tedy překlad nevyplňuje žádnou „mezeru“ v cílové kultuře (srov. formulaci na str. 15 a 72).
2. Může být překlad nejen „nástrojem útlaku a manipulace“ (str. 16), ale i naopak nástrojem boje („subversion“) proti útlaku a manipulaci? Uveďte příklad.
3. V čem se liší Lefeverův pojem *rewriting* od Popovičova *metatextu*?

Magisterskou diplomovou práci Evy Vilches doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“.

V Praze dne 21. 05. 2012

PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.